

世界知识出版社

ENGLISH SALON

英语沙龙

98.7-12 期

[合订本]

DIPLOMATIC ANECDOTES
THE FUN OF LIVING
TRANSLATION SKILL
A MINUTE OF FUN
MOVIES AND STARS
SITUATIONAL DIALOGUE
ENGLISH CLINICS
NEWSPAPER ENGLISH
BUSINESS ENGLISH
WORLD KNOWLEDGE

● 知识性 ● 实用性 ● 趣味性 ● 英语学习



英语沙龙

世界知识出版社

1998 年 7~12 期合订本

主编 吴龙森

世界知识出版社

责任编辑:穆 媛

封面设计:杨 群 李 栋

图书在版编目(CIP)数据

英语沙龙:98.7~12期合订本/吴龙森主编. -北京:世界知识出版社,1998
ISBN 7-5012-1050-0

I. 英… II. 吴… III. 英语-语言教学-期刊 IV. H31-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 29890 号

世界知识出版社出版发行

(北京东城外交部街甲 31 号 邮政编码:100005)

《英语沙龙》编辑部排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092 毫米 16 开本 印张:18.5 字数:540000

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷 印数:1-60000

定价:18.80 元

版权所有 翻印必究

《英语沙龙》杂志和她的系列读物

《英语沙龙》杂志创刊于1994年1月,是一本充满时代气息、内容极为丰富的英语学习刊物。她集知识性、实用性、趣味性于一体,用英汉两种语言交叉表达,巧妙地将英语实用知识与当今青年渴望了解的外部世界的种种信息融合在一起,具有增强英语学习兴趣,掌握学习技巧,提高英语水平和扩大知识视野的多重效应。

《英语沙龙》还充分考虑到中国人学英语的特殊需要,刻意将英语的语言知识与文化内涵有机地结合在一起,在传授语言知识的同时,从多角度向中国读者介绍当今文化、艺术、科技、教育、外交、军事、商务、公关、礼仪、人物等多方面的知识与信息。由于她的内容和风格适应了时代的需求,创刊以来深受全国广大英语学习者的喜爱。发行量连年上升。

如今,已拥有数十万读者的《英语沙龙》杂志,载着广大热心读者的深情厚爱和殷切期盼,开始走上了一条立体发展的道路:在办好刊物的同时,努力向广大读者奉献《英语沙龙》半年合订本、《英语沙龙》全年合订本、《英语沙龙》系列图书读物、《英语沙龙》音带制品和电子读物。

《英语沙龙》杂志为月刊,每月9日出版,月定价:3.50元。每年5~6月和10~11月间均可到您所在地区的邮局办理订阅,订阅代号82~506;各地的报刊摊点亦零售当月的杂志。

为了满足广大英语学习者的学习需求,从1998年起,《英语沙龙》杂志已经并还将不断地推出她的系列产品:《英语沙龙》系列图书读物、《英语沙龙》系列音像制品和《英语沙龙》电子读物。

为了保护品牌,防止盗版,凡由《英语沙龙》推出的系列产品均印有如右的品牌标志,敬请广大读者注意识别。



《英语沙龙》1998 年 7—12 期总目录

英语诊所

√ 要注意 most of 的用法	张卫族	7-40
“Thank you for the dinner.”对吗?	张卫族	8-46
√ 不要混淆 Would you like...与 Would you please...的用法	张卫族	9-42
谈谈 concern 的用法	张卫族	12-38

翻译技巧

流逝(中译英习作)	黄伟庆 中文	
	吴婷 英译 陈文伯 校注	7-35
某些词的增益	陈德彰	7-41
无忌的童心(中译英习作)	李晶 中文	
	李艳梅 英译 陈文伯 校注	8-12
从《简·爱》看英国人的衣、住、行	陈文伯	8-21
幽默的魅力(中译英习作)	奚旭初 中文	
	何亦庆 英译 陈文伯 校注	9-17
关于爱情(中译英习作)	《读者》杂志 中文	
	胡文 英译 陈文伯 校注	10-20
相携(中译英习作)	石洪涛 中文	
	胡文 英译 陈文伯 校注	11-15
“我需要你”(中译英习作)	司马雅平 中文	
	谢璋玮 英译 陈文伯 校注	12-12

文化与交流

形体语言:副本和镜像	冥云 编译	7-9
中国人的自谦与美国人的自赞(二)		
	李争鸣 英文 曲项 翻译	7-20
形体语言:屈身与地位	冥云 编译	8-8
美国机场里的“执勤犬”	小月	8-46
由 Honey 和 Darling 想到的	王楫	8-47
形体语言:躯体指向(一)	冥云 编译	9-11
“Here you go”该用在何处?	王楫	9-21
中国人在国外遇到的主要问题	李争鸣 英文	
	墨苗 翻译	9-32
形体语言:躯体指向(二)	冥云 编译	10-6
Oops, Aiya 及其他	王秋海	10-24
高个儿秘书	王秋海	11-5
形体语言:躯体指向(三)	冥云 编译	11-8
Slippery Customer	王楫	11-38
形体语言:领地姿势	冥云 编译	12-6
当选总统	王秋海	12-13

中学生英语天地

风医生	楚天 选译	7-7
-----	-------	-----

阅读伴我成长:Awakening From The Dream		
	杨阳 选编 王小萍 审订	7-33
晚霞中的沙	楚天 选译	8-27
实用英语会话:你愿意和我去游泳吗?		
	杨桦 改编	8-30
阅读伴我成长:Then Again, Maybe I Won't		
	李陆平 选编	8-37
烤制幸运饼	风铃 选译	8-40
“重”如空气	楚天 选译	8-43
两个影像	恬心 选译	9-23
它们译成英语该怎么说?	吉文	9-23
实用英语会话:你愿意和我去野餐吗?		
	杨桦 改编	9-31
阅读伴我成长:Worn Out Books	赵婴 选编	
	杨阳 审订	9-40
好大一个蛋	晓缘 选译	9-42
它们译成英语该怎么说?	吉文	10-29
实用英语会话:打电话	杨骏 改编	10-32
神话中的马	小秋 选译	10-39
阅读伴我成长:The Final Combat		
	王小萍 选编	10-40
自制万花筒	李寅 选译	10-42
这些词的英语该怎么说?	吉文	11-18
由一道高考题想到的	蒋英	11-24
实用英语会话:忠告	杨骏 改编	11-31
首次参加长跑须知	兴平 选译	11-42
这些词的英语该怎么说?	吉文	12-29
阅读伴我成长:You Are the Best Thing You Have		
	曹敏 选编 杨阳 审订	12-44
有趣的鸵鸟	王瑾瑜 选译	12-47

词语拾趣

点点滴滴	摇篮	7-8
百词话百年(四)	捷青 编译	7-32
“十一点钟”还是“最后时刻”?	王楫	7-41
常用习语	By Maggie	8-9
巧学实用词语	摇篮 选译	8-16
百词话百年(五)	捷青 编译	8-22
足球场上的常用词	张雯	8-33
百词话百年(六)	捷青 编译	9-5
足球场上的常用词	予文 选译	9-10
新词释义	如风 选译	9-21
巧学实用词语	摇篮 选译	9-36
百词话百年(七)	捷青 编译	10-5
新词释义	如风 选译	10-8
(to) TAKE IT (THINGS) EASY ON	张卫族	10-18

足球场上的常用词	子文 选译	10-25
常用习语	Maggie 选译	11-10
(to) Burn Rubber	张卫族	11-21
新词释义	如云 选译	11-22
百词话百年(八)	捷青 编译	11-29
足球场上的常用词	子文 选译	11-38
百词话百年(九)	捷青 编译	12-11
动物与英语词语	冰川	12-20
由人名而来的词	摇篮 选译	12-23
Straight from the Horse's Mouth	张卫族	12-31
名词新解	陈德彰 编译	12-33

新闻英语

总理组阁正忙 总统竞选又紧	墨笛 选译	7-22
安详的安南	骆志强 选译	9-20
世界上最富的亿万富翁	翟玉章 选译	10-7
克林顿在北京大学的讲话	墨笛 选译	10-46
克林顿在北京大学的讲话(二)	墨笛 选译	11-45
克林顿怎么了?	怀夏 选译	12-30
欧元将成为主要贸易货币	骆志强 选译	12-37
美国总统与中国学生的对话	墨笛 选译	12-41

留学指南

如何申请就读哈佛大学商学院(一)	曼诚 选译	7-37
如何申请就读哈佛大学商学院(二)	曼诚 选译	8-26
如何申请就读哈佛大学商学院(三)	曼诚 选译	9-16
加拿大的高等教育	叶萍 选译	10-12

科技长廊

计算机病毒与扫描	怀夏 选译	7-5
家用无线电话	罗成 选译	7-17
超级恒星	风铃 选译	7-19
昆虫及其食物	小夏 选译	8-5
什么是网礼?	许歆 选译	9-13
网络术语与英语文化	姜一平	9-25
猫科动物	小月 选译	9-45
个人化在线新闻	王易仓 选译	10-17
网络术语与英语文化	姜一平	10-42
我们到了月球	杨高石 选译	11-17
网络漫游:大众媒介	言午 选译	11-34
原子弹	小夏 选译 宋若 审校	11-43
抗结肠癌药	兴枚 选译	11-48
预期出现的不同克隆方法	王瑾瑜 选译	12-7
信息技术	李井岗 选译	12-28
“圣女”来了!	刘岩 选译	12-43

网络漫游:美国高等教育	言午 选译	12-46
-------------------	-------	-------

异域风情

我生活中的玩具动物	By Crissy Gelberg	秋海 编译	7-26
遭遇艾滋病	By Faye Pletz	王秋海 编译	8-34
买卖人的家庭	By Susan Hunter	秋海 编译	9-26
盖伊·福克斯之夜——11月5日	By Anna Whittington	谭务凤 译	11-6
圣诞节的故事	许歆 选译		12-26

世界知识

采访的出现与发展(三)	By Michael Schudson	雨洁 译	7-12
亚利桑那州	Xiao Lin		7-28
阿肯色州	Xiao Lin		8-11
爱丽舍宫	鲁言 编译		8-20
大陆会议	萌宜 编译		8-31
鸡尾酒	李斌 中文 熊德轶 英译		9-8
21 世纪的建筑	王易仓 选译		9-9
阿拉斯加州	Xiao Lin		10-27
火山湖	洪兵 选译		11-16
公民权利和政治权利国际公约	翟玉章 选译		12-17
三个纽约城	by E.B. White 东雅 选译		12-20

音乐世界

交响曲小知识	小溪 选 蔡振生 译	7-14
意大利交响曲	许新 选 蔡振生 译	8-47
海顿和莫扎特	怀夏 选 蔡振生 译	9-14
贝多芬交响曲	许新 选 曲项 译	10-45
德国和奥地利交响曲	小溪 选 蔡振生 译	11-10
新音乐之声	小溪 选译	12-14

史地拾珍

历史上的这一月:第一个试管婴儿诞生	茗日 选译	7-25
历史上的这一月:摇滚歌王埃尔维斯逝世	茗日 选译	8-46
历史上的这一月:苏联击落韩国客机	茗日 选译	9-12
历史上的这一月:萨达特遇刺	茗日 选译	10-11
历史上的这一月:黑色的达拉斯	茗日 选译	11-19
马丁·路德·金的生平	清远 选译	11-35
历史上的这一月:珍珠港被炸	茗日 选译	12-23

文艺天地

忍冬(本期一诗)	舒浪 译注	7-1
热闪(三)	张卫族 选译	7-15
引退(杰斐逊的故事)	士雨 编译	7-18
哭泣是件好事	怀夏 选译	7-30
德达姆教堂和山谷	英菁 编译	7-36
英国理性时代诗文先驱德莱顿	袁克安 选注	7-43
名人论艺术	明达 选译	7-42
百合花(本期一诗)	舒浪 译注	8-1
康斯特布尔笔下的德达姆谷:清晨	英菁 编译	8-7
来自地狱的侍者	小溪 选译	8-18
热闪(四)	张卫族 选译	8-23
甜蜜的家(一)(杰斐逊的故事)	士雨 编译	8-28
一颗古人留下的珍珠	雍忠俊 选译	8-41
名人论艺术	明达 选译	8-43
豌豆花(本期一诗)	舒浪 译注	9-1
人生格言	天昊 译注	9-15
婚礼之舞	By Melissa K. Beynon 怀夏 译	9-24
《热闪》一剧的思考	张卫族 选译	9-28
甜蜜的家(二)(杰斐逊的故事)	士雨 编译	9-34
草原上的秋老虎	By Vachel Lindsay 袁克安 选译	9-39
名人论艺术	明达 选译	9-42
金盏花(本期一诗)	舒浪 译注	10-1
红玫瑰姑娘	谭务凤 选译	10-14
英国最早的职业文人蒲柏	支楚忠 选注 袁克安 审订	10-16
重温旧谊(一)(杰斐逊的故事)	士雨 编译	10-30
茉莉花(本期一诗)	舒浪 译注	11-1
幸运数字	By Pieter Koster 怀夏 选译	11-12
人生格言	明达 选译	11-24
重温旧谊(二)(杰斐逊的故事)	士雨 编译	11-26
康斯特布尔笔下的磨坊旁小溪	英菁 编译	11-30
忘记了它吧	袁克安 选译	11-33
圣诞玫瑰(本期一诗)	舒浪 译注	12-1
末班车	熊坚 选译	12-8
出售藏书(杰斐逊的故事)	士雨 编译	12-21
开创英国期刊散文的斯蒂尔和艾迪生	袁克安 选注	12-39
名人论艺术	明达 选译	12-47

公关与礼仪

你对人了解多少?	梅萍 选译	7-46
你使人厌烦吗?(一)	林达 选译	8-44
如何进行职业策划	谭务凤 选译	9-6
你使人厌烦吗?(二)	林达 选译	9-22
如何告诉人家坏消息(一)	By Charles Foster 叶子 选 逸然 译	10-22

如何告诉人家坏消息(二)

By Charles Foster 叶子 选 逸然 译 11-32

如何告诉人家坏消息(三)

By Charles Foster 叶子 选 逸然 译 12-32

信不信由你

你知道吗?	恬心 选译	7-13
买一袋风	楚风 选译	7-23
你知道吗?	恬心 选译	8-29
你知道吗?	李寅 选译	11-33
屋顶的空调	楚天 选译	12-47

法律案例与常识

海上保险承保范围	张长海 选译	7-24
合伙企业	Diane 编译	11-28

开心一刻

我是个忙人	萌宜 选译	7-38
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	7-39
那用得了一个小时吗?	杨骏 选译	7-42
玩幽默	兰天 选译	8-16
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	8-25
童趣	晓勤 选译	8-27
亲爱的,那是我的裤子	By Maggie 选译	9-27
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	9-35
把你的脚腕从他嘴里拿出来!	王薇 选译	10-10
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	10-24
童趣	叶子 选译	10-35
童趣	晓勤 选译	11-7
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	11-23
绕口令	张燕 选注	11-27
30个人上当受骗	晓兴 选译	11-30
童趣	叶子 选译	12-15
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	12-24
耽误了一天	王薇 选译	12-46

银幕觅踪

好朋友的婚礼	依旧 选译	7-4
汤姆·克鲁斯	许歆 选译	7-11
空军一号	晓晓 选译	8-4
舞王迈克尔·弗拉特利	依旧 选译	8-14
铁面人	无尘 选 依旧 译	9-4
威尼斯电影节	李鱼 选译	9-15
东西方相会于《木兰》	依旧 选译	10-4
《乱世佳人》与《泰坦尼克号》	无尘 选 依旧 译	10-21
原色	依旧 选译	11-4

戛纳电影节	李鱼 选译	11-25
尽善尽美	无尘 选 依旧 译	12-4
莎伦·斯通戒甜食	华君 选译	12-40

外交趣闻

马歇尔计划与鲜花	徐行舟 中文	
	熊德锐 英译	7-14
罗斯福送给阿拉伯的礼物	徐行舟 中文	
	熊德锐 英译	8-6
厕所渠道	徐行舟 中文	
	熊德锐 英译	9-29
美国总统和中国筷子	熊德锐 选译	10-44
“不许握手”和“历史性握手”	徐行舟 中文	
	熊德锐 英译	11-39
马歇尔国务卿与年轻的少尉	徐行舟 中文	
	熊德锐 英译	12-18

潇洒人生

对付失望的五种方法	晓勤 选译	7-45
锻炼3分钟	杨骏 选译	8-32
测测你急救方面的智商	叶子 选译	8-42
强健你臂膀	晓洋 选译	9-18
幸福家庭的秘诀	谭务凤 选译	9-43
测测你有多健康	By Jeanine Barone	
	强甫 译	10-34
从失败中学习	觉萍 选译	10-36
需要另谋职业的五种迹象	杨桦 选译	10-38
智能测试:特殊技能——实际智力	逸然 选译	11-37
做一个乐观的人	晓楠 选译	12-10
人生的经验	by Jack Brown 许敏 选译	12-34
锻炼3分钟	晓兴 选译	12-36

生活小常识

做个收拾行装的行家	叶子 选译	7-44
家庭治疗法	Maggie 选译	10-28
压力越大 越易感冒	兴平 选译	12-24
使你苗条的秘诀	兴牧 选译	12-25

情感世界

身为父母 不忘浪漫	谭务凤 编译	7-6
要和自己的年龄相称	华君 选译	8-15
托莉·斯佩林	华君 选译	9-30
琳达·麦卡特尼, 保罗心中的歌	石立特 选译	10-9
布鲁斯·威利斯	华君 选译	10-33
安妮特·贝宁和哈伦·比提	华君 选译	11-14
爱情生活出了毛病的10征兆	如风 选译	11-44

保罗·纽曼与乔安妮·伍德沃德	华君 选译	12-5
----------------------	-------	------

老外看中国

烟雾中的骑车人	By Helen Wylie	
	王易仓 译	7-27

商业英语

政治与商务	曼诚 选译	8-39
销售与包装	曹文 选译	9-38
一槌定音	茗华 编译	9-46
决策与谈判	曼诚 选译	10-43

体坛掠影

伦敦的足球俱乐部队	星尘 编译	8-10
冰上的转折 人生的转折	许敏 选译	9-37
足球名城:马德里	星尘 选译	10-26
拉里·伯德当选 NBA 年度最佳教练		
	骆志强 选译	11-20

成功者之路

他的生命如同一场冒险	洪兵 选译	10-19
------------------	-------	-------

中国外交官看世界

经霍普·菲埃特维尔赴小石城	李肇星	10-封三
亚特兰大的茱萸	李肇星	11-38
祖国的定义	李肇星	12-29

环境保护

空气污染	小月 选译	11-11
水污染	小秋 选译	12-16
洪水	怀夏 选译	12-35

军事天地

先进战术战斗机——F-22	罗蓉 选译	11-41
---------------------	-------	-------

读者·作者·编者

薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	7-29
更正	编者	7-38
首都师范大学英语系召开青少年文学阅读研讨会		
	编者	7-45
英语自学者应如何练听力(二)	吴龙森	7-47
1997年度本刊“十大优秀文章”评选揭晓	编者	7-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	8-17
沙龙图书信息:新书《巨龙》	墨笛 选译	8-36

读者联谊会	编者	8-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	9-19
申请参加“读者联谊会”试题	捷青	9-16
1998年6期参加“读者联谊会”试题答案	捷青	9-36
读者联谊会	编者	9-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	10-25
本刊启事	编者	10-24

1998年3期参加“读者联谊会”试题答案	捷青	10-37
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	11-22
本刊启事	编者	11-38
读者联谊会	编者	11-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	12-25
1998年9期参加“读者联谊会”试题答案	捷青	12-31
读者联谊会	编者	12-48

《英语沙龙》系列配音读物

《轻轻松松学英语》西方风情泛听音带开始发行



这是本刊听力训练教材中“西方风情”专题的泛听部分,它与本刊数月前出版的精听音带相配成套,构成了该专题完整的精、泛听力训练系列。与精听部分一样,“西方风情”泛听部分由1本书和2盒音带组成;书定价7元,音带2盒定价14元,全套总定价21元。

读者可前往常年销售《英语沙龙》各类读物的全国各地书店购得本套泛听音带;也可向本刊编辑部汇款邮购,邮购加收20%邮费。邮购地址:北京东城外交部街甲31号世界知识出版社,邮编:100005,收款人:英语沙龙编辑部。



听力在英语学习中是十分重要的,因为它直接影响着口语的提高。在我国的英语学习者(特别是自学者)中,有相当一部分人学的是“哑巴英语”。他们掌握的词汇不谓不多,阅读能力不谓不强,但就是难以张口与“native speakers”对话。造成“哑巴英语”的原因很复杂,但听力不过关确是其中最主要的原因之一……

英语自学者到底能否通过自身的努力来提高听力水平呢?能!答复是肯定的。但是,必须记住这样一条提示:听力的有效提高,除了持之以恒的刻苦训练外,一定要讲究适宜的选材和科学的训练方法……

Honeysuckle

I plucked¹ a honeysuckle where
The hedge on high is quick with thorn,
And climbing for the prize, was torn,
And fouled my feet in quag-water²;
And by the thorns and by the wind ^{满地}
The blossom that I took was thinn'd³,
And yet I found it sweet and fair.

Thence⁴ to a richer growth I came,
Where, nursed in mellow intercourse,
The honeysuckles sprang by scores,⁵
Not harried⁶ like my single stem,
All virgin lamps of scent and dew.
So from my hand that first I threw,
Yet plucked not any more of them.

Dante Gabriel Rossetti (1828~1882)



忍 冬

^{nectar}
The name honeysuckle comes from the sweet nectar that the flower produces to intoxicate the greedy bee. Its powerful fragrance seduces the human senses as it pervades the air. The perfume of this passionate plant may turn a maiden's head, hence wild honeysuckle is a symbol of inconstancy in love. 忍冬用产生的甘露迷醉贪婪的蜜蜂, 由此而得名(忍冬英文



一词是由“蜂蜜”和“吮吸”两字组成)。当它强烈的芬芳在空气中弥漫时, 也陶醉了人的感官。充满激情的忍冬所散发的香气令少女却步回首, 因此野生忍冬象征着爱情的反复无常。

NOTES 注释: 1. pluck: 采、摘(花)。2. fouled my feet in quag-water: 在泥泞的水中弄脏了我的脚。3. The blossom that I took was thinn'd: 我采的花朵变得稀疏, 单薄。thinn'd = thinned 4. thence: (古) 因此。5. sprang by scores: 一簇簇盛开。6. harry: 摧残。

目录

CONTENTS

英语诊所 ENGLISH CLINIC

- 要注意 most of 的用法张卫族 40

翻译技巧 TRANSLATION SKILL

- 流逝(中译英习作).....黄伟庆 中文 吴婷 英译 35
陈文伯 校注
某些词的增益.....陈德彰 41

文化与交流 CULTURE IN COMMUNICATION

- 形体语言:副本和镜像冥云 编译 9
中国人的自谦与美国人的自赞(二).....李争鸣 英文 曲项 翻译 20

中学生英语天地 ENGLISH FOR MIDDLE SCHOOL STUDENTS

- 风医生.....楚天 选译 7
阅读伴我成长:Awakening From The Dream杨阳 选编 33
王小萍 审订

词语拾趣 FUN WITH WORDS AND PHRASES

- 点点滴滴.....摇篮 8
百词话百年(四).....捷青 编译 32
“十一点钟”还是“最后时刻”?王楦 41

新闻英语 NEWSPAPER ENGLISH

- 总理组阁正忙 总统竞选又紧.....墨笛 选译 22

留学指南 TO STUDY ABROAD

- 如何申请就读哈佛大学商学院(一)曼诚 选译 37

科技长廊 SCIENCE AND TECHNOLOGY

- √ 计算机病毒与扫描.....怀夏 选译 5
√ 家用无线电话.....罗成 选译 17
超级恒星.....风铃 选译 19

异域风情 THINGS IN OTHER PARTS OF THE WORLD

- 我生活中的玩具动物.....By Crissy Gelberg 秋海 编译 26

世界知识 WORLD KNOWLEDGE

- 采访的出现与发展(三) By Michael Schudson 雨洁 译 12
亚利桑那州.....Xiao Lin 28

音乐世界 MUSIC WORLD

- 交响曲小知识.....小溪 选 蔡振生 译 14

史地拾珍 HISTORY AND GEOGRAPHY

- √ 历史上的这一月:第一个试管婴儿诞生茗日 选译 25

读者来信

我是一位 34 岁的失业工人,以前曾在国营企业做合同工,如今在个体工厂打工;我同时也是一位英语爱好者。前不久,我在报刊门市部买到了贵刊 1998 年第 5 期,阅后受益匪浅。《英语沙龙》正是我多年来一直渴望见到的杂志,它融知识与趣味于一体,大大增强了我对英语学习的兴趣;它真可谓是我们这些英语自学者的良师益友。我是通过与外国笔友通信逐步提高英语水平的,因此我也很喜欢“读者联谊会”。愿贵刊成为英语爱好者永远的朋友!

哈尔滨太平区望江街 19 栋 1 号

刘书海

ENGLISH

1998 年 7 月
月刊 总第 56 期

主办者:世界知识出版社

出版者:世界知识出版社

北京东城外交部街甲 31 号

邮政编码:100005

排版者:英语沙龙编辑部

印刷者:世界知识印刷厂

国内总发行:北京市邮政局

订购处:全国各地邮局

报刊代号:82—506

国外代号:M1251

国内统一刊号:CN 11—3310/H

国际标准刊号:ISSN 1005—1813

编辑部电话:65265943

电子函件:wap@bj.col.com.cn

广告部电话:65135876,65236331

●本刊如发现倒页、白页、缺页、印刷模糊,请寄北京市怀柔县世界知识印刷厂技术科退换。邮政编码:101407。

英语沙龙

主 编: 吴龙森

副主编: 陈美华 姜一平

(顾问按姓氏笔划排序)

顾 问: 王止芸 王易仓

朱士清 任小萍 刘黛琳

张卫族 陈文伯 高厚望

梅仁毅 程慕胜 裘克安

熊德锐 薄 冰

责任编辑: 穆 媛 张 雯

美术设计: 陈天红

封面设计: 王 跃

内文排版: 徐 静

文艺天地 LITERATURE AND ART

忍冬(本期一诗)	舒浪	译注	1
热闪(三)	张卫族	选译	15
引退(杰斐逊的故事)	士雨	编译	18
哭泣是件好事	怀夏	选译	30
德达姆教堂和山谷	英菁	编译	36
英国理性时代诗文先驱德莱顿	裘克安	选注	43
名人论艺术	明达	选译	42

公关与礼仪 PUBLIC RELATIONS AND ETIQUETTE

你对人了解多少?	梅萍	选译	46
----------------	----	----	----

信不信由你 BELIEVE IT OR NOT

你知道吗?	恬心	选译	13
买一袋风	楚凤	选译	23

法律案例与常识 LAW SUITS AND LEGAL TERMS

海上保险承保范围	张长海	选译	24
----------------	-----	----	----

开心一刻 A MINUTE OF FUN

我是个忙人	萌宜	选译	38
你相信自己的眼睛吗?	天昊	选译	39
那用得了一个小时吗?	杨骏	选译	42

银幕觅踪 MOVIES AND STARS

好朋友的婚礼	依旧	选译	4
汤姆·克鲁斯	许歆	选译	11

外交趣闻 DIPLOMATIC ANECDOTES

马歇尔计划与鲜花	徐行舟 中文 熊德锐 英译	14
----------------	---------------	----

潇洒人生 THE FUN OF LIVING

对付失望的五种方法	晓勤	选译	45
-----------------	----	----	----

生活小常识 PROBLEMS IN DAILY LIFE

做个收拾行装的行家	叶子	选译	44
-----------------	----	----	----

情感世界 EMOTIONAL WORLD

身为父母 不忘浪漫	谭务凤	编译	6
-----------------	-----	----	---

老外看中国 THROUGH FOREIGNERS' EYES

烟雾中的骑车人	By Helen Wylie 王易仓 译	27
---------------	----------------------	----

读者·作者·编者 READER·AUTHOR·EDITOR

薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	29
更正	编者	38
首都师范大学英语系召开青少年文学阅读研讨会	编者	45
英语自学者应如何练听力(二)	吴龙森	47
1997年度本刊“十大优秀文章”评选揭晓	编者	48
封面照片: 唤	蓝花 供图	

SALON

下期预告

●在跨国界的商务交往中,你知道政府与商界之间的联系吗?你在他国从事商务活动时,若忽视了政治问题会导致何种后果?请看《政治与商务》。

●艾滋病一词总使人产生谈虎色变的惊恐。而一个 17 岁的美国高中生在《遭遇艾滋病》后,却从朋友那里感受到了生命的可贵、友谊的深厚、情感的成熟。

●巴黎之夏使人们感受到地球随着足球旋转时所迸发的激情,于是人们对足球的发源地便有了欲知其详的渴望。请看《伦敦的足球俱乐部队》。

●《舞王迈克尔·弗拉特利》在 1997 年奥斯卡颁奖仪式上,以其具有轰动效应的表演,证明充满活力的他正全力奔赴事业的辉煌。

目 录

My Best Friend's Wedding

1997 年美国出品

Director 导演: P.J. Hogan

霍根 Major Cast 主要演员:

Julia Roberts 朱莉娅·罗伯茨

(as Julianne Potter 饰 朱莉安娜·波特);

Bermot Mulroney

伯莫特·穆罗尼 (as Michael

O'Neal 饰 迈克尔·奥尼尔)



片中默契十足的拍档

Julianne Potter is astounded to learn that her best friend and former lover Michael O'Neal is about to marry heiress Kimmy Wallace in four days' time. Nervous about the event, Michael asks Julianne to fly to Chicago to be with him. Realizing she still loves Michael, Julianne goes intending to break the couple up, but is momentarily disarmed by Kimmy's likeableness. Julianne tries gently to persuade Michael that Kimmy isn't his type. After several attempts to cause friction between them, Julianne convinces Kimmy to ask her father Walter to offer Michael a job, knowing Michael would hate the idea. The suggestion causes an argument between the couple, but they make up.

Needing support, Julianne calls her gay friend George to

好朋友的婚礼

《好朋友的婚礼》是朱莉娅·罗伯茨沉寂多时后推出的一部成功之作，该片让她重享了《漂亮女人》的辉煌，发挥了她清纯大方、开朗乐观的喜剧特长，是她从 20 岁迈入 30 岁之际献给观众的最好礼物。

come to Chicago. Julianne pretends George is her fiancé, but this ruse fails to make Michael sufficiently jealous. Julianne uses Walter's e-mail account to write a letter to Michael's boss in order to make it look as if Walter wants Michael sacked. She backs out of actually sending it, but the e-mail is later sent by mistake. Michael's boss writes to let him know "what kind of family he's marrying into". Disgusted, Michael breaks up with Kimmy, but neither he nor Kimmy actually tells anyone or

cancels the wedding.

On the big day, Julianne finally confesses to causing all the trouble and how she really feels to Michael. They kiss, but Kimmy sees them and runs away. Realizing that Michael loves Kimmy more than herself, Julianne finds Kimmy and convinces her to marry him. At the reception, Julianne dances happily with George.

朱莉安娜·波特得知她最好的朋友和从前的恋人迈克尔·奥尼尔 4 天后要迎娶女继承人基米·华莱士，惊诧不已。迈克尔对即将到来的婚礼感到紧张不安，他请求朱莉安

计算机病毒与扫描



A computer virus is a software program that attaches itself to another program in computer memory or on a disk, and spreads from one program to another. Viruses can damage data, cause computers to crash, display offending or bothersome messages, or lie dormant until such time they are set to "awaken". In today's industry, scanning is no longer considered to be an extravagance—but a necessity. Computer viruses no longer attack your computing environment only but all other computing environments which you contact. Comput-

er viruses can attach themselves to the files being used and later propagate themselves through disks and files. Important information and hardware losses could plague your computing environment should you not take the proper precautions.

Many anti-virus products, such as KV300 and VirusScan, head up the list of proper precautions. Scheduled periodic scans of your computing environment can offer you that added assurance that you are practicing "safe computing."

计算机病毒是一种附着于其他程序、藏于计算机存储器或磁盘中,并不断向别的程序扩散的一种软件程序。计算机病毒可以毁坏数据,导致机器瘫痪,显示伤害性或骚扰性信息,或者静止蛰伏,直到特定时间再“骤起发作”。在当今的产业中,病毒扫描已不再被认为是多余之举,而成为必需措施。计算机病毒已不仅攻击你的计算环境,它对你接触的所有计算环境都不放过。计算机病毒能够附载于正在使用的文件中,然后通过磁盘和文件进行自我复制。如果你没有采取适当的防范措施,重要的信息以及硬件将会损坏,从而使你的计算环境遭受灭顶之灾。

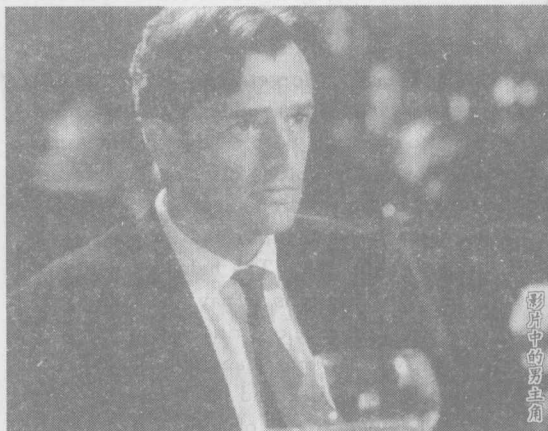
许多抗病毒产品,如 KV300 和 VirusScan,提供了一系列适当的预防措施,周期性地对你的计算环境进行扫描,可以为你的“安全计算”增加一道保险。

娜飞到芝加哥来陪伴他。朱莉安娜意识到她仍爱着迈克尔,于是她启程前往芝加哥,打算拆散他们这一对,但基米长得楚楚动人,连朱莉安娜都感到“我见犹怜”,于是暂时平息了怒气。朱莉安娜试图柔声细语地劝说迈克尔,基米并不适合于他,她几次试图在他们之间制造摩擦,后来她又说服基米请求她父亲沃尔特为迈克尔提供一份工作,她知道迈克尔定会不喜欢这个主意。这一建议引起了这对恋人的争吵,但他们还是讲和了。

朱莉安娜为了寻求支持,打电话给朋友乔治,让他赶到芝加哥。乔治是个同性恋者,而朱莉安娜却假装他是她的未婚夫,但这一诡计并未使迈克尔妒火中烧。朱莉安娜用沃尔特的电子邮件帐户写信给迈克尔

的老板,让信看上去像是沃尔特希望迈克尔被解雇,她并未将此信发出,但此信过后还是被误发了。迈克尔的老板因此致信迈克尔,让他明白“他将与怎样一个家庭联姻”。迈克尔厌恶之极,同基米破裂关系,但他们两人却未将此事告诉他人,也没有取消婚礼。

婚礼当天,朱莉安娜终于(向迈克尔)坦白是她一手制造了这一连串麻烦,并向他倾吐了自己的真实情感,两人相拥亲吻,却被基米撞见,基米跑开了。朱莉安娜意识到迈克尔爱基米胜于爱自己,于是她找到了基米并说服她嫁给迈克尔。在婚宴上,朱莉安娜与乔治快乐地起舞。



NOTES 注释: 1. disarm: 消除……的怒气, 缓解……的敌意 2. likeableness, 亦拼作 likableness: 意为讨人喜欢, 和蔼可亲 3. e-mail account: 直译为电子邮件帐户(亦即地址)。电子邮件用哪个帐户发出,就会自动显示出那个帐户,朱莉安娜要借用沃尔特的名义发信,就必须使用沃尔特的电子邮件帐户。4. back out(of): 放弃做某事

Children can bring great joy to a marriage, and they deserve our love and attention. But their

arrival can alter the couple's usual way of doing things, and even the way they feel about each other. There is great harm in boxing ourselves into a role of "servants of children." We mistakenly think that the children of course can't take care of themselves, but that marriage can. When time together as a couple is at the bottom of the priority list, not only do we parents suffer, but our children suffer too.

Couples can have passion in your love life again if you strike a happy balance between your needs and those of your children. Begin by acknowledging that you are lovers as well as parents. Staying lovers with your spouse is, in fact, essential to keep harmony in the family. "Romance, on the scale of human needs, may not rank quite as high as food or shelter," writes author Laurence Shames. "But it does not fall much farther down—it's one of the things we live for." It's easy to forget this. When we become parents, many of us suddenly feel we must be serious, no-nonsense people. But who doesn't desire a happy and vigorous marriage? Here are some ways to create that romance.

1. Keep each other interested. Real life is not a romantic fairy tale. The baby spits up and cries a lot. There are bills to pay and laundry to do. No one can be Prince or Princess Charming all the time. But you can create an environment that is conductive to romance, and bring out the lover in your spouse. One friend of mine, Joyce, felt that her marriage was in the doldrums. She is too busy with the kids, and her husband's work. There seems to be a wall between them. Then one day, she sent the kids to her mother's house. Putting on her most beautiful dress, she greeted her husband at the door. Amazed, her husband gave her a long kiss and then carried her inside. They sat by a cozy fire, then had an intimate dinner and had a fantastic time.

How To Stay Lovers As Well As Parents



身为父母 不忘浪漫

After couples have been married for a while and especially when the baby is born, spouses often get the notion that the hunt is over. They stop trying to make themselves attractive and stimulating. Keep in mind that we are living in a world full of temptations of all sorts, don't let go your efforts to be appealing to your spouse and keep each other interested.

2. Have fun away from the children.

When Melly turned 35, she and her husband celebrated for two nights in San Francisco. "We had a blast!" she recalled. "I didn't want it to be over. But you know, you always pay for it in the end." "What do you mean?" I asked. "Well, you end up feeling guilty because you had so much fun away from the kids."

Melly, like many other parents today, carries around with her an unrealistic sense of parental duty that can put a dampener on a potentially enjoyable evening. For some couple, it prevents them from going out together, except to attend weddings, funerals. But to maintain romance and intimacy in your relationship, it is crucial.

风医生

tropical

In tropical countries, a cool wind blowing inland from the ocean is often called "the doctor." The breeze makes people feel better by giving relief from the hot, muggy weather. People in other parts of the world have given names to the winds that are special to their areas. Australians call a hot wind from the inland deserts a

"brickfielder." Years ago, the wind often stirred up reddish dust on a hill near Sydney where bricks were made. In southern California, the dusty Santa Ana wind blows west across the Santa Ana Mountains before reaching the coast. 在热带国家, 从海洋吹往内陆的凉风常被称为"医生"。它能减轻天气的闷热程度, 让人们感到舒服。世界上其他地方的人也给本地独特的风取了名字。澳大利亚人把从内陆沙漠中吹来的热风叫做



“砖场风”。好多年以前, 这股风经常会在悉尼附近一座造砖的小山上把红色的尘土卷得漫天飞扬。在加利福尼亚州南部, 满载尘土的“圣安娜风”, 向西越过圣安娜山脉, 然后到达海岸。

that you set aside time to have fun together and not sabotage the occasion with guilt.

It's not easy to separate from children, especially if one of them is screaming and clinging to you like a leech while your husband is waiting impatiently in the car. Train yourself to realize that getting out with your spouse is essential for you to be a good parent, good lover, a good person.

3. Become a couple of lovers again.

Create a fun evening for yourselves in such a way that you become a couple of lovers again, not Joey's dad or Janie's mom. If you spend the whole evening out discussing the kids and problems at work, you are missing the point. Often there is a need to talk about those things, but couples who have fun limit discussion of family issues. At dinner, talk turns to current events, books, music, art, good times.

"My husband and I always start with a toast to our love for each other—and to successfully getting out of the house! Then we talk about when we were younger and some of the risks we've taken, like going rafting down a river," tells Julie, mother of two little boys. "That kind of reminiscing sets up for an exciting evening."

4. Magic of surprises

Malcolm, the father of two preteen children, once sneaked out the back door and rang the front door bell. When his wife answered, he gave her a single rose and

asked her for a date. "I felt like a schoolgirl again." She told her friend with excitement and pride.

Surprise, a gift, an invitation to dinner or a movie, or an air ticket for a trip can work like a magic that creates the romance and sparkle in your love life. Parents need to allow themselves time to have fun—to laugh and enjoy themselves.

Creating romantic moments can be a terrific antidote for restlessness and discontent. When couples make the effort to generate enthusiasm in their relationship, they build a powerfully intimate connection, one that invigorates a mature love with a young romantic love.

孩子能给婚姻带来极大的快乐, 我们应该给予他们关心和爱。但他们的降生可能改变夫妻俩原来的行为方式, 甚至还可能改变彼此的感情。父母一旦陷入“孩子的奴隶”的角色, 则其害无穷。我们都误以为孩子们不能自己照顾自己, 而婚姻则可以任其发展。把夫妻共处看得无足轻重不仅会给夫妇自己带来痛苦, 而且孩子们也会受到影响。

如果能协调处理好夫妻之间的需要和孩子们的需要, 你们的情感生活仍然可以再度充满激情。首先要意识到的是, 你们既是孩子们的父母, 也是情侣。与你的配偶保持情侣关系对保持家庭和美至关重要。作家劳伦斯·沙梅斯这样写道: “浪漫, 在人之需要的天平上, 其重要性也许比不上吃和住, 但也差之不远, 它是我们的生活支柱之一。”这一点很容易让人忽略。作了父母之后, 我们许多人突然觉得必须严肃正经起来。可谁不向往幸福而又充满活力的婚姻生活呢? 以下是几条让婚姻充满浪漫色彩的方式。

ON TRIVIA 点点滴滴 ON TRIVIA

CHOOSE WHAT YOU THINK ARE PROPER ANSWERS 请选择你认为正确的答案:

1. When you prepare the bed neat and tidy and ready for someone to sleep in, you

- a. make the bed
b. spread the bed
c. clean the bed

2. When you put plates, chopsticks, spoons and napkins on the table, you

- a. cover the table
b. set the table
c. fix the table

3. A person with a green thumb takes good care of his

- a. kitchen b. furniture c. garden

4. A walk-up is

- a. a tall building without elevators
b. a house with two storeys
c. a steep mountain

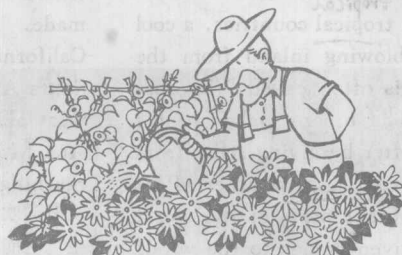
5. To buy a house on mortgage, you

a. want the house furnished

b. loan from the bank

c. do your own design

陈
天
红
图



●
词
语
拾
趣
●

答案与注释: 1. (a)是正确答案。make the bed: 整理床铺。2. (b)是正确答案。set the table: 指饭前将碗筷等餐具摆放在饭桌上。3. (c)是正确答案。a person with a green thumb: 是指擅长养花种草的人。4. (a)是正确答案。walk-up: 无电梯的高层建筑。5. (b)是正确答案。on mortgage: 以抵押方式购买。 □ 摇篮

1. 保持彼此的魅力 真实的生活并不是浪漫的神话故事。孩子大哭大闹, 帐单要付, 衣服要洗。没有人能长期保持迷人的王子或公主的形象。但你可以营造一个浪漫的气氛, 让你的配偶表现出其作为情侣的一面。我的一个朋友乔伊斯觉得她的婚姻缺乏激情。她忙于照顾孩子, 她的丈夫则忙于工作。他们之间好像隔着一堵墙。后来, 有一天, 她把孩子们送到母亲家, 穿上她最漂亮的衣服在门口迎接丈夫归来。惊讶不已的丈夫久久地吻了她, 并把她抱进屋里。他们在温暖的壁炉边坐了下来, 享用了一顿甜蜜的晚餐, 共度了一段美妙的时光。

夫妻结婚一段时间尤其是孩子出生后, 他们常常觉得彼此的追恋已经完毕, 于是不再努力使自己充满魅力。但必须记住我们生活在一个充满各种各样诱惑的世界里, 所以, 不要放弃吸引你配偶的努力, 保持彼此的魅力。

2. 夫妻独享欢乐 为庆祝她 35 岁生日, 梅利和丈夫两人在旧金山呆了两夜。“我们都玩疯了!”她回忆说, “真想一直乐下去。可是你知道, 最终总是要为此付出代价的。”“你指什么?”我问她。“嗨, 把孩子摆在一边只顾自己快活, 终会让你愧疚的。”

梅利像当今许多父母一样, 总怀着一份不切实际的作为父母的责任感, 这责任感会使一个本可以过得很愉快的夜晚变得很扫兴。有的夫妇还因此不再单独出去, 除了参加婚葬礼外。但要保持彼此之间的浪漫和亲密, 腾出时间夫妇单独出去, 并且不被负罪感所累, 这非常重要。

放下孩子不是件容易的事, 尤其是当他们哭喊着缠着

你不放, 而你的丈夫已在车里等得不耐烦时。要逐渐使自己明白, 夫妇单独出去对于你做一个好父母, 好情侣, 好人都很关键。

3. 重温恋爱时光 找一个愉快的夜晚, 忘掉自己是乔伊的爸爸或珍妮的妈妈, 像以前一样, 你们只是一对恋人。如果出去一晚上谈的全是孩子或工作当中的问题, 那就违背初衷了。有时候有必要讨论这些事情, 但过得开心的夫妇都避开讨论家庭问题。吃饭的时候, 他们谈的是当前的新闻、书、音乐、艺术或美好的时光。

“我丈夫和我总是先为我们的爱和胜利走出家门而干杯! 之后, 我们回忆我们年轻的时候及我们的冒险经历, 比如顺河划船而下,”朱莉, 一个有着两个男孩的母亲讲述说。“这种回忆会让我们度过一个激动人心的夜晚。”

4. 惊喜充满魔力 马尔科姆是两个不满十岁的男孩的父亲。有一次, 他从后门溜了出去, 按响了前门的门铃。当他的妻子打开门时, 他献上一枝玫瑰, 并邀请她出去与他约会。“我感到自己又回到了学生时代。”她激动而又自豪地告诉她的朋友。

惊喜可以是一份礼物, 一个吃晚饭或看电影的邀请, 或一张去度假的机票; 这些都会奇迹般地给你的感情生活创造出浪漫和火花。所以, 父母们有必要腾出时间去寻找快乐, 一起开心和欢笑。创造浪漫的时光还是防止烦躁和不满情绪的良药。如果夫妇努力在他们的关系中注入激情, 他们的感情会变得亲密而又牢靠, 从而使他们成熟的爱情充满年轻人浪漫的生机。